

回溯性書目資料的建檔

曾秋香

中正圖書館編目組 編審

近幾十年來，編目規則歷經多次的改革、編目政策的改變，以及各項標準的不斷改進與修訂，要將卡片目錄轉換成機器可讀的格式輸入電腦，實在是件沈重的包袱。而當各館紛紛進行自動化作業之時，任何一館都避免不了要面對這項工作。要進行這項繁重而又龐雜的工作，必須做好完善的規劃，對於現存的一些問題，必須勇於面對解決，書目資料轉換的各項原則、標準、範圍、方法、步驟，定要考慮周延，才不致事倍功半。

一、回溯性書目資料轉換的目的

1.建立本館自動化系統的資料庫。沒有資料，是談不上自動化的。而這些資料，必須經過有系統、有組織的加以整理，以機器可讀的格式輸入電腦，成一個完整的書目資料庫，供館內各相關作業模組之用。

2.提昇圖書館的服務品質。過去，圖書館的服務是被動的，而今，有了電腦、有了完整的書目資料庫，讀者可以快速而正確的透過電腦，檢索到本館的藏書，一改過去翻閱卡片的費時費力。改善了對讀者的服務方式，提高了圖書館服務的品質。

3.減輕館內工作的負擔。當自動化作業步

上軌道之後，館內編目人員，不須複印卡片、排卡片、卡片目錄維護等人工作業，電腦可以取代。整個工作流程必定減化、縮短。

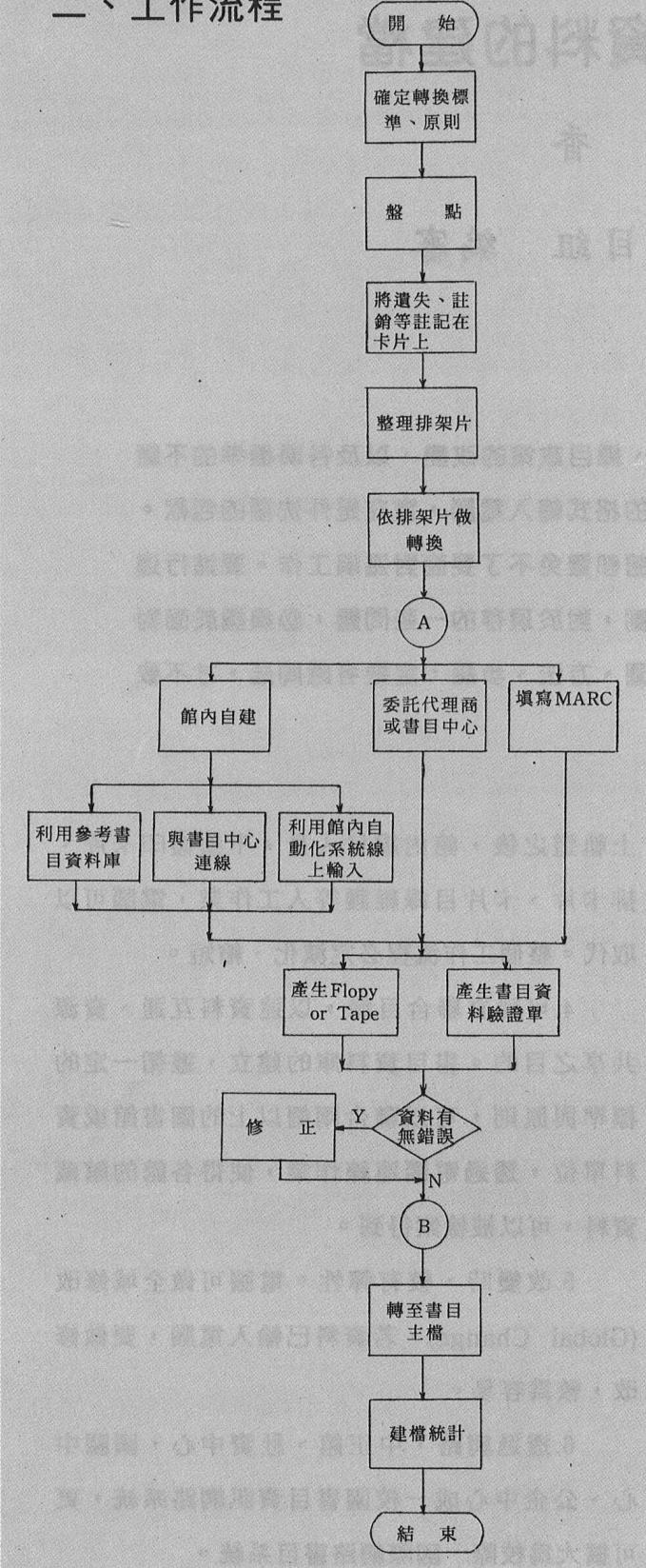
4.可建立聯合目錄，以達資料互通、資源共享之目的。書目資料庫的建立，遵循一定的標準與原則，可以聯合兩個以上的圖書館或資料單位，透過電腦連線作業，使得各館的館藏資料，可以被檢索得到。

5.改變時，較有彈性。電腦可做全域修改(Global Change)，若資料已輸入電腦，要做修改，較為容易。

6.透過網路，中正館、社資中心，國關中心、公企中心成一校園書目資訊網路系統，更可擴大為校際、國際網路書目系統。



二、工作流程



三、轉換的標準

在決定轉換之前，須將標準、原則確定好，有一定的依循根據，才能前後連貫，保持書目資料庫應有的品質。

1.以中國機讀編目格式第三版為轉換的標準。

2.中文內碼要為中文資訊交換碼，即CCCII。

3.編目規則：中文為中國編目規則，西文則為英美編目規則第二版，1988年修訂版。

4.分類法：中文為何日章編中國圖書十進分類法；西文為杜威十進分類法(DDC)第二十版。

5.著者號：中文採用何日章編中文著者三位排檢法；西文用C. A. Cutter's three-figure author table.

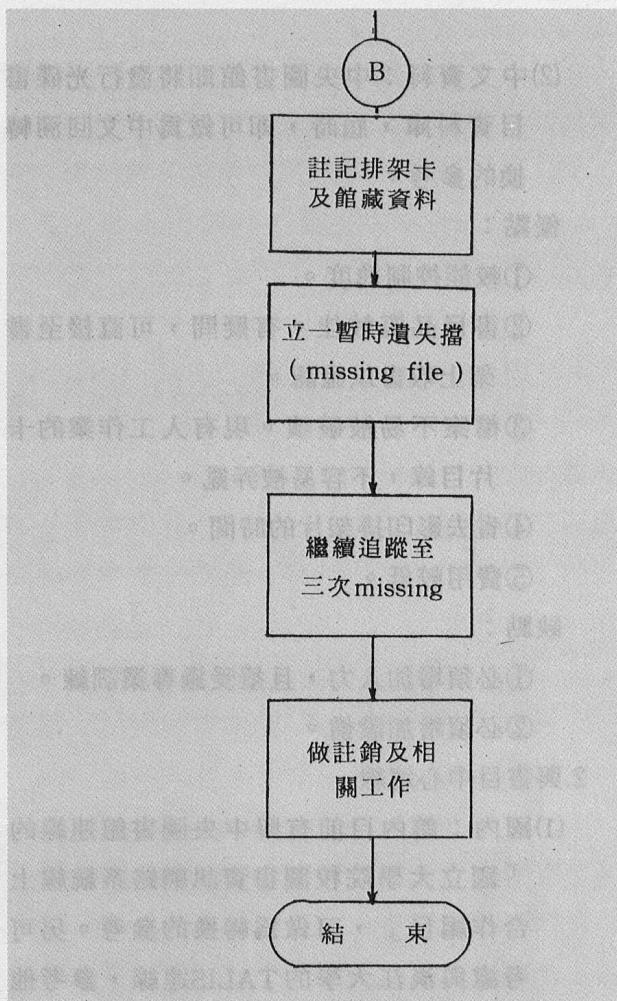
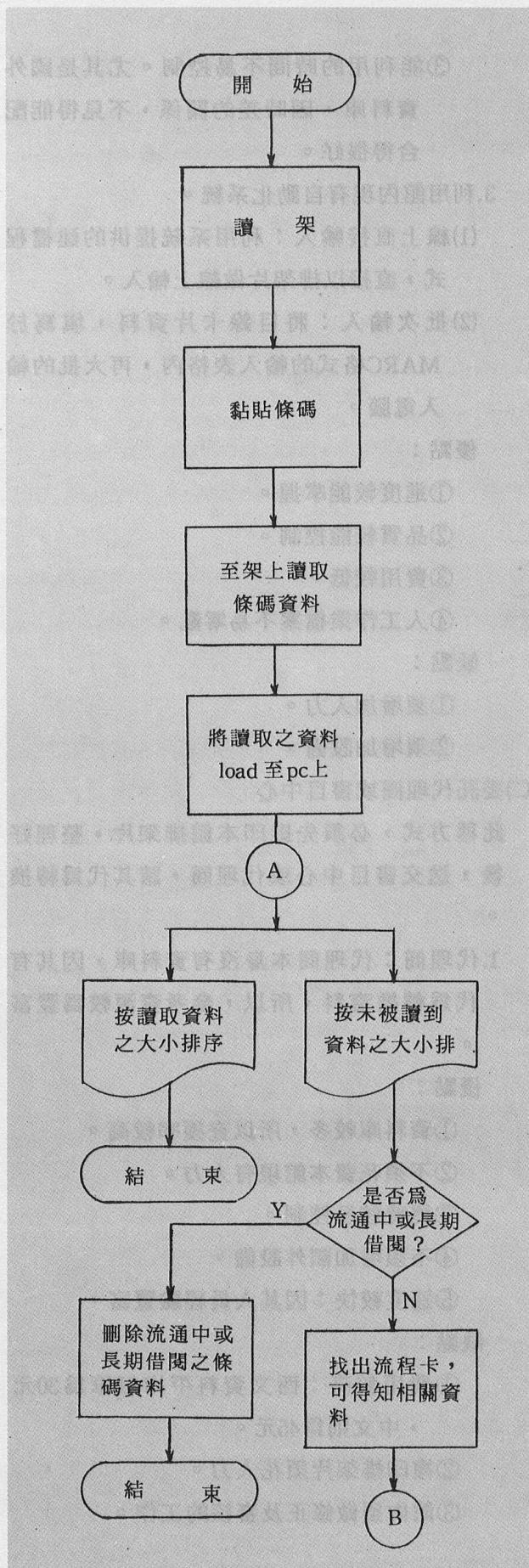
6.標題表：中文採取自然語言建立索引典，欄位填於Chinese MARC 610處；西文則用LC Subject Heading第十一版。

7.權威控制：中文的權威資料，目前似乎沒有一個完整的資料可用。如果能夠集合中央圖書館及幾個大型圖書館一起建立，仿照美國NACO (Name Authority Cooperation Project)方式，或許可以很快的建立起來；西文採用LC發行的Name Authority File。

四、盤點

盤點工作，是回溯性書目資料轉換工作的前置作業，一個歷史悠久的圖書館，館藏清點若執行不周，會造成垃圾進垃圾出，在系統裡檢索到的資料，架上找不到書，只有增加圖書館的困擾。乃將工作流程概述如下：





五、轉換的方式

要進行轉換之前，對於本身的人力、財力、時間、設備及其他可供利用的資源要考慮周詳，採取最經濟、最快速、最合適的方法。其方式約有下列幾種：

(→)館內自行轉換

1. 利用參考書目資料庫

(1)西文資料：目前編目組內，可供利用的資料庫，有 Bibliofile 及 OCLC 的 CAT CD450 網路版，此二種光碟資料庫，現在都是用來處理新進圖書之用的。

(2)中文資料：中央圖書館即將發行光碟書目資料庫，屆時，即可做為中文回溯轉換的參考。

優點：

- ①較能控制進度。
- ②書目品質較佳。有疑問，可直接至書架上取書以確認。
- ③檔案不易被破壞。現有人工作業的卡片目錄，不容易被弄亂。
- ④省去影印排架片的時間。
- ⑤費用較低。

缺點：

- ①必須增加人力，且須受過專業訓練。
- ②必須增加設備。

2.與書目中心連線

(1)國內：館內目前有與中央圖書館連線的「國立大學院校圖書資訊網路系統線上合作編目」，可做為轉換的參考。另可考慮與淡江大學的TALIS連線，參考他們的書目資料庫。

(2)國外：直接與書目中心(如OCLC、UTLAS、RLIN……等)連線，利用線上作業，將書目資料轉換為機讀格式。

優點：

- ①查獲率高。因資料庫量很大。
- ②具時效性。查到的書目資料，經修正轉換後，馬上可輸入館內的書目主檔。
- ③具正確性。資料經過即時的修正。
- ④不必支付額外的修改、增刪的工作人員費用。

缺點：

- ①轉換的價格昂貴，國外一筆資料，約為美金1-2.5元。
- ②須支付連線費用。

③能利用的時間不易控制。尤其是國外資料庫，因時差的關係，不見得能配合得很好。

3.利用館內現有自動化系統。

- (1)線上直接輸入：利用系統提供的建檔程式，直接以排架片做線上輸入。
- (2)批次輸入：將目錄卡片資料，填寫於MARC格式的輸入表格內，再大批的輸入電腦。

優點：

- ①進度較能掌握。
- ②品質較能控制。
- ③費用較低。
- ④人工作業檔案不易零亂。

缺點：

- ①須增加人力。
- ②須增加設備。

(二)委託代理商或書目中心

此種方式，必須先影印本館排架片，整理好後，送交書目中心或代理商，請其代為轉換。

1.代理商：代理商本身沒有資料庫，因其有代為轉換資料，所以，參考資源較為豐富。

優點：

- ①資料庫較多，所以查獲率較高。
- ②不須花費本館現有人力。
- ③經費較易控制。
- ④不須增加額外設備。
- ⑤速度較快：因其人員經驗豐富。

缺點：

- ①費用較高：西文資料平均每筆為30元，中文則為45元。
- ②複印排架片須花人力。
- ③館內須做修正及審核的工作。



2.書目中心

方式：

①影印排架卡一份，交給該中心代為轉換。

優點：

①可獲正確而完整的書目資料。

②節省館內人力。

缺點：

(1)費用昂貴。

(2)利用PC建簡易檢索鍵，如ISBN, ISSN……等，存於磁片上，交由書目中心轉換。

優點：

①費用較低。

②不須影印排架片。

缺點：

①查到的資料，未必完全吻合，須再經過複核、修正的工作。

②花人力輸入檢索鍵及複核工作。

③時效性較差。

(三)委託建檔公司：由館內填寫MARC Format的輸入表格，待一定數量後，交由建檔公司建檔，產生磁帶或磁碟，再整批轉換至電腦主機的書目主檔上。

優點：

1.整批輸入，速度較快。

2.錯誤率較少。因為是依據填好的表格輸入電腦。

3.建檔公司無須圖書館的專業背景。

4.館內不須增加任何設備。

缺點：

1.須投資人力於填寫輸入表格。

2.填寫輸入表格的人員，須有圖書館的專業知識，尤其須要有編目經驗。

3.對於Chinese MARC要非常熟悉，才能

發揮MARC應有的精神與功能。

以上各種轉換方式，各有優缺點，利弊得失，全看館內經費、人力而定。最好的方法是，先在館內查參考書目資料庫(如Bibliofile、OCLC CD-450)，查不到者，再委託代理商做轉換。

六、轉換的步驟

任何一個稍具歷史的大學圖書館，談到館藏，至少為幾十萬種以上，該從何處著手，是很值得商榷的問題。目前，約有下列幾個途徑可供參考：

1.按照排架號之順序，依序全面做轉換。

2.從流通量大的類號開始做轉換。流通量大，表示他的需求量較高，被檢、被查詢的機率較大，自然利用價值較高。

3.從最具館藏特色的部份著手。以本校圖書館而言，最具特色的是社會科學類及新聞類。如果從這兩部份開始，讀者能於短期內，在電腦系統裡，查尋到所要的資料，必能提高他使用電腦的興趣及增加對系統的信心。

4.依照資料類型之不同，做先後不同之建檔。一般約可分為視聽資料、期刊及圖書。若要特別突顯某類型的資料，則可依資料類型來定先後次序。

以上四種途徑，以第三種方式，比較能在短期內，突顯系統的功能。轉換工作是新舊同時並進，新進的資料由編目人員做線上編目是責無旁貸的。而回溯性的書目資料，由誰負責？這是一個令人深思的問題。

七、結論

自動化的腳步已經逼近，回溯性書目資料的轉換，勢在必行，全館人員必須做好各方面的調適及準備，以迎接這高科技產品的來臨。



八、參考書目

1. 吳瑠璣，「編目自動化前的考慮」，《臺北市立圖書館館訊》，第7卷第1期，頁9-12。
2. 胡歐蘭，「國家書目資訊網之建立與發展」，《中國圖書館學會會報》，第41期（民76年12月）頁65-73。
3. 陳昭珍，「回溯性書目資料轉換問題之探討」，《沈寶環教授七秩榮慶祝賀論文集》（台北市：台灣學生，民78）頁239-249。
4. 黃鴻珠、鄭美珠，「書目資料建檔方法之探討」，《教育資料與圖書館學》，第24卷第3期，民76頁310-328。
5. 鄭美珠，「回溯性書目轉換淺談：淡江大學圖書館的經驗」，《教育資料與圖書館學》，第25卷第2期，民77頁202-218。
6. 蔡明月著，線上資訊檢索：理論與應用，（台北市：台灣學生，民80年）。

★★★★★★★★★★★★★★ 館際合作—資源分享，互通有無 ★★★★★★★★★★★★★

- 當您在本館找不到所需資料時，怎麼辦？
- 當您在光碟資料庫或其他紙本式目錄如期刊論文索引、摘要、書目等，查找到豐的資料來源，但在本館找不到其本文時，怎麼辦？
- 您可以透過本館館際合作向國內與國外圖書館申請，分為借書與複印資料。
- 申請手續：
 1. 從聯合目錄查出所需資料之館藏單位。
 2. 填寫申請單一式三張，一篇文章請填寫一份申請單以方便處理。
 3. 資料寄達時，本館立即公布於參考室公告欄上，請向館員洽取回函資料，並繳交費用。
- 時間：國內申請約需7-15天。
 國外申請最少約需21天，最多……。
 國內及及國外借書期限依各館規定。

辦理申請時間同本館開放時間。（見本館手冊）

- 費用：國內依各館標準以十頁（可參看圖書館合作組織會員通訊錄中有關資料）
 國外複印收費標準以十頁（書本上之頁數）為一單位，費用182元，另加收匯費15元。
 國外借書收取航空郵費一冊約300元。
 （大部頭的書另計）
- ※ 國外複印及借書請預付款

- 館際合作閱覽證：
 當您欲前往他館查閱資料，卻被拒於館外，對方稱需要館際合作閱覽證方可進入該館時，請洽本館參考室申請借用。

我們竭誠地為您服務

服務地點：本館參考室
服務電話：7138

